

TABLE OF CONTENTS

جدول محتوا

THE PROCESSION OF THE LAMB

ظهور بره :

PRIEST₁: Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit. Peace and edification unto the One, Only, Holy, Universal and Apostolic Church of God. Amen. Remember, O Lord, those who have brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

کاهن (کشیش)¹ :

فیض و تکریم ، تکریم و جلال برای تثلیث مقدس: پدر ، پسر و روح القدس. صلح و تعلیم فقط مخصوص کلیسای واحد مقدس جهانی رسولی خدا باشد. آمین.

خدایا به یاد بیاور ، آنهایی را که این هدایا را برایت آورده اند ، آنهایی را که این هدایا از طرف آنها آورده شده است ، و آنهایی را که این هدایا برای آنها آورده شده است. به همه آنها پاداش ملکوتی عطا فرما.

DEACON₂: Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.

شماس² :

برای تمام این هدایای مقدس و گرانبها ، قربانیهایمان و آنهایی که آن هدایا را آورده اند دعا کنید.

¹ کاهن (کشیش) بره جسم پوشیده را (نان مقدس) را به همراه صلیب در یک وضعیت مورب می پوشاند ، که اشاره دارد به نحوه حمل صلیب توسط عیسی مسیح در زمان عبور از جلجتا برای مصلوب شدن.
² کاهن (کشیش) بره پوشیده شده را (نان مقدس) را با دو دست به بالای سر خود میبرد و اطراف محراب حرکت میکند و به دنبال شماس که جام شراب و شمع روشن در دست خود حمل میکند حرکت میکند. حمل بره (نان مقدس) در اطراف محراب ما را به یاد شمعون پیر می اندازد که عیسی کودک را بر بازوانش گرفت و در مقابل محراب اورشلیم خدا را متبارک کرد. (لوقا 2:25-35)

1- The priest wraps the lamb in a corporal with the cross in an oblique position, which refers to the cross carried by our Lord Jesus when He was walking to the Golgotha for His crucifixion.

2- The priest holds the wrapped lamb with both hands above his head, and then goes around the altar followed the deacon who holds both the bottle of wine and a lighted candle. Carrying the Lamb in the procession around the altar reminds us of old Simeon who took the child Jesus up in his arms and blessed God in the altar of Jerusalem (Luke 2:25-35).

On Sundays (except during the Holy Lent), on Feasts of our Lord, and on all non-fasting days, the congregations sing Psalm 117:

Alleluia. This is the day which the Lord has made. Let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us, O Lord, straightens our ways. Blessed is He who comes in the Name of the Lord. Alleluia.

در روزهای یکشنبه (به استثنای ایام روزه مقدس) ، در جشنهای مربوط به خداوندمان عیسی ، و در تمام روزهای غیر روزه ای، جماعت آواز مزمور 117 را میخوانند):

هلویاه. این است روزی که خداوند ساخته است. در آن وجد و شادی خواهیم نمود. آه ای خداوند ، نجات بده و مسیرهامان را راست گردان. متبارک باد او که با نام خداوند می آید.

On Sundays of Holy Lent, and on all fasting days (except during Holy Lent and the Fast of Nineveh), the congregations sing Psalm 75:

Alleluia. The thought of man shall confess to Thee, O Lord, and the rest of thought shall keep a feast to Thee. The sacrifices and the offerings receive them unto Thee. Alleluia.

جماعت این آواز را در یکشنبه های ایام روزه مقدس ، در تمام روزهای روزه (به استثنای ایام روزه مقدس و روزه نینوا میخوانند. (مزامیر 75)

هلویاه. فکر انسان باید اعتراف کند به تو ای خداوند و بقیه فکر انسان میبایست در تو شاد باشد. تمام هدایا و قربانی هایی که برای تو صورت گرفته است. قبول فرما. هلویاه.

PRIEST³: In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

DEACON: Amen.

کاهن (کشیش)³ : در نام پدر ، پسر و روح القدس خدای واحد. متبارک باشد پدر قادر مطلق . آمین. شماس: آمین.

PRIEST: Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

DEACON: Amen.

کاهن (کشیش) : مبارک باشد تنها پسر یگانه اش ، خداوندمان عیسی مسیح . آمین. شماس: آمین.

PRIEST: Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

DEACON⁴: Amen. One is the Holy Father, One is the Holy Son, One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen. Praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye peoples. For His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

کاهن (کشیش) : مبارک باشد روح القدس تسلی دهنده (شفاعت دهنده) . آمین.

شماس⁴ : آمین . یک است پدر قدوس ، یک است پسر قدوس و یک است روح القدس. آمین. متبارک باشد خداوند خدا برای همیشه. آمین. خداوند را

³ کشیش جام را باز میکند و بره خدا را (نان مقدس را) در کف دست چپ خود نزدیک شراب نگه میدارد.

³ - The priest unfolds the corporal and holds the lamb in the palm of his left hand near the bottle of wine.

حمد و جلال گوئید تمامی امتها : خداوند را حمد و جلال گوئید تمامی مردم، زیرا رحمت او بر ما ثابت گشت: و راستی خداوند تا ابدالآباد می باشد. آمین. هلولیاه

A HYMN FOR THE HOLY TRINITY
سرودی برای تثلیث مقدس

CONGREGATION: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and to the age of all ages. Amen. Alleluia

جماعت : جلال بر پدر و پسر و روح القدس باد ، از حال و برای همیشه و تا ابدالآباد.

PRIEST: Pray.

In the presence of another priest, he adds: Bless.

In the presence of other priests, he adds: Bless.

The other priest(s) answer(s): You bless.

DEACON: Stand up for prayer.

PRIEST: Peace be with all.

CONGREGATION: And with your spirit.

کاهن (کشیش) : دعا کنید.
در حضور کاهن (کشیش) دیگر ، عرض میکند: مبارک باشد.
در حضور دیگر کاهن (کشیش) ان ، عرض میکند: مبارک باشد.
کاهن (کشیش) (های) دیگر در جواب میگویند : شما نیز مبارک باشید.
شماس: برای دعا برخیزید.
کاهن (کشیش) : آرامش بر شما باد.
جماعت : و با روح شما نیز باشد.

⁴ کشیش شراب را در جام مقدس میریزد و آن را با حدود یک سوم حجم شراب ، آب مخلوط میکند. این نمایانگر خون و آبی است که از پهلوی منجیمان عیسی مسیح زمانی که با نیزه سوراخ شد خارج شد.

⁴ - The priest pours the wine into the chalice and mixes it with some water, about one third of the wine volume. This symbolizes the blood and water which came out from the Holy Side of our Savior Jesus when He was pierced with the spear.

PRAYER OF THANKSGIVING PRIEST:

دعای شکرگذاری کاهن

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

DEACON: Pray

CONGREGATION: Lord have mercy.

کاهن (کشیش) : بیایید از خداوند خیرخواه (متعال) و مهربانمان ، پدر خداوندمان و منجیمان عیسی مسیح شاکر باشیم. به خاطر این که او ما را کفاره داد (پوشاند) ، کمک و هدایت کرد و برای خود مقبول ساخت ، ما را شفقت و زندگی داد و از ما حمایت کرده ، ما را به برای این ساعت رساند.

همچنین بیاید از خدا و خداوند مان قادر مطلق بخواهیم که ما را در این روز قدوس و در تمام روزهای زندگیمان هدایت کرده و در آرامش خود نگه دارد.

شماس: دعا کنید.

جماعت : خداوند رحمت فرما.

PRIEST: O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank Thee for everything, concerning everthing, and in everything. For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and hast brought us to this hour.

کاهن (کشیش) : آه ای خداوند ، پدر قادر مطلق، پدر خداوندمان و منجیمان عیسی مسیح از تو برای همه چیز ، هر چیزی که داریم و هر چیزی که نداریم سپاسگذاریم. زیرا تو ما را کفاره دادی (پوشانیدی) ، کمک کن و هدایت کن ما را و برای خود مقبول کردی و ما را زندگی و نجات بخشیدی و حمایت کردی و ما را به برای این ساعت رساندی.

DEACON: Pray that God have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times; and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.

شماس: دعا کنید که خداوند رحم و دلسوزی خود را نصیب ما کند و صدایمان را بشنود و به ما کمک کند و تمام تقاضاهایمان و نیز دعاهای قدیسان را در راه نیک و در خیریت و در تمام زمانها قبول کند. ما را سزاوار بهره مندی از مشارکت با رازهای متبارکش قرار دهد تا از گناهان آمرزیده شویم.

CONGREGATION: Lord have mercy.

جماعت : خداوند رحمت فرما.

PRIEST: Therefore, we ask and entreat Thy goodness, O Lover of mankind: grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Thy fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the

counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Thy people, and from this table, and from this holy place that is Thine. But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

کاهن (کشیش) :

بنابراین ، ما درخواست میکنیم و به سبب نیکویت دعا می میکنیم ای عاشق امتهای : به ما عطا فرما تا این روز مقدس و تمام روزهای زندگیمان با آرامش و ترس تو به انجام برسانیم. تمام حسادتها ، تمام وسوسه ها ، تمام کارهای شیطان ، مشورت شریران و اقدامات دشمنان ، آشکارا و نهان ، همه را از ما ، از قوم و فرزندان (قومت) و از این میز و از این مکان مقدس که تخت تو است دور فرما. اما آن چیزهایی را که برای ما نیک و سودمند هستند برایمان فراهم آوربه خاطر آنکه تو کسی هستی که به ما قدرت دادی تا مارها و عقربها و تمامی قوت دشمن را پایمال کنیم .

And lead us not into temptation, but deliver us from evil. By the grace, compassion, and love of mankind of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver Who, is of One essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

و ما را در آزمایش نیاور بلکه ما را از شریر رهایی ده. به خاطر فیض ، محبت و عشقت به بشر بوسیله پسر یگانه ات ، خداوند مان ، خدا و نجات دهنده ، عیسی مسیح. که جلال ، اکرام ، توانایی و ستایش بر او و روح القدس که دهنده ای حیات (زندگی) است که هم ذات اوست ، اکنون و برای همیشه و در تمام دورانها باشد . آمین.

CONGREGATION5: Saved...Soo...

جماعت⁵ : نجات ده ...

THE ABSOLUTION OF MINISTERS

طلب بخشش برای خادمین

PRIEST:

May Thy servants, ministers of this day, the protopriests(s), the priest(s), the deacon(s), the clergy, all the people and my weak self, be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit; and from the mouth of the One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church; and from the mouths of the twelve Apostles; and from the mouth of the Divenly-Inspired, the Evangelist, Saint Mark, the Apostle and martyr; the patriarch Saint Severus, our teacher Dioscorus, Saint Athanasius the Apostolic,

⁵ کشیش-کاهن بدن بره و جام مقدس را با یک دستمال جداگانه ای میپوشاند. در حالی که یک طرف لباس محراب را در دست میگیرد شماس (یا کشیش-کاهن دیگری) طرف دیگر آن را در دست گرفته با همدیگر محراب را میپوشانند. سپس کشیش دستمال را که به شکل سه ضلعي تا شده بر بالای محراب قرار میدهد. در حالی که لباس محراب نمایانگر سنگ قبری بود که جلوی مقبره عیسی مسیح غلتانده شد ، دستمال تا شده نمایانگر روح خارج شده است سنگ میباشد. کشیش و شماس (یا کشیش دیگر) در لیاسشان نمایانگر دو فرشته که لباس سفید در بر داشتند ، یکی به طرف سر و دیگری به جانب قدم در جایی که بدن عیسی گذارده بود نشسته بودند میباشدند. (یوحنا 20:12)

⁵ - The priest covers the lamb and the chalice with separate corporal. While he holds one of the "Prospherine" (the altar cloth), the deacon (or another priest) holds the other end, and together they cover the altar. Then the priest puts a corporal folded as a triangle on the top of the propherine. While the prospherine symbolizes the stone rolled against the door of the tomb of our Lord Jesus, the folded corporal symbolizes the seal over that stone. The priest and deacon (or other priest) in their white vestmets symbolize the two angels in white that were sitting, one at the head and the other at the feet, where the body of Lord Jesus had lain (John 20:12).

Saint Peter the martyr among the priests and the high priest, Saint John Chrysostom, Saint Cyril, Saint Basil, and Saint Gregory; and from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea, the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus; and from the mouth of our honoured father, the high priest Abba (...), and from the mouth of my abject self. For blessed and full of glory is Thine Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

کاهن (کشیش) :

تمام خدمتکارانت ، خادمین این روز ، کاهن (کشیش) های اعظم ، کاهن (کشیش) ها ، شماس(ها) ، روحانیون و تمام مردم و نیز من ناچیز طلب بخشش میکنیم با شفاعت و میانجیگری کل تثلیث ، پدر و پسر و روح القدس : و با شفاعت و میانجیگری تنها و یگانه کلیسای همگانی رسولان : با شفاعت و میانجیگری 12 رسول : با شفاعت و میانجیگری انجیل نویس مرقس مقدس ، رسول و شهید ایماندار: پاتریارک سیوروس مقدس ، استادمان دیوسکوروس ، آتاناس قدیس و رسول ، پطرس مقدس که شهید کاهن (کشیش) ان و کاهن (کشیش) برتر ، یوحنا زین دهان ، سیریل مقدس ، بازل مقدس ، گریگور مقدس : و با شفاعت و میانجیگری 318 حاضرین جلسه نیقیه ، 150 حاضرین جلسه در قسطنطنیه ، 200 حاضرین جلسه در افسس : و با شفاعت و میانجیگری پدر مکرممان بالاترین کاهن (کشیش) ها ابا (...). و با شفاعت و میانجیگری خود جسم من. جلال و تبرک برای نام مقدست ای پدر ، پسر و روح القدس اکنون و برای همیشه و در تمام دورانها . آمین.

CONGREGATION:... Saved. Amen. And with your spirit.

جماعت : ... نجات بده. آمین و با شما.

THE HYMN OF THE CENSER⁶

شعری برای مجمر⁶

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

If there is not enough time, and especially on the two Feasts of the Cross, the following is said instead of the preceding:

The golden censer is the Virgin; her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

During Lent, the following is said:

You are the censer of pure gold, bearing the blessed amber.

⁶ مجمر سمبل مریم قدس همیشه باکره و مادر خداوندمان است. هم چنان که مریم پسر خدا را در رحم خود بدون آنکه او را بسوزاند حمل کرد ، مجمر نیز زغالهای داغ را در خود حمل میکند. مجمر بوی خوش از خود ساطع میکند همانطور که مریم مقدس خداوندمان عیسی را تولد داد. همانطور که مریم دعاهایمان را نزد عیسی در بهشت تقدیم میکند بخورهای معطر برخواسته از مجمر نیز دعاهای برخواتسه مان نزد خداوندمان میباشد. مجمر توسط سه زنجیر حمل میشود اشاره دارد به تثلیث مقدس که در اسرار بدن منجی عزیزمان در حال عمل میباشد. مجمر یک پوشش آویزانی دارد که اشاره دارد به قوت حضرت اعلی که بر مریم مقدس سایه می افکند. (لوقا 1:35)

6 - The censer symbolizes the ever virgin, St. Mary, the mother of God. As St. Mary carried the Son of God in her womb without burning her, the censor carries the hot glowing coal. The censer gives us a fragrant savor in the reference of St. Mary who gave birth to our Lord. As St. Mary offers continuous prayers for us before her Son in heaven, the incense ascends from the censer carrying our prayers before our Lord. The censer is carried by three chains in reference to the Holy Trinity that worked in the mystery of the carnation of our Good Savior. The censor has a hanged cover to remind us of the power of the Most High that overshadowed St. Mary (Luke 1:35).

مجمر طلاي ناب ، حامل بوي خوش در دستان هارون كاهن است كه در حال گذاشتن بخور معطر بر روي محراب ميباشد.
 اگر زمان كافي ما بين دو اعياد صليب نباشد شعر ذيل جاي شعر قبلي خوانده ميشود:
 مجمر طلايي يك باكره اي است : بوي عطرش ناجي ما است. آن زن باكره او را ميزايد و او ما را نجات ميدهد و گناهان ما را ميبخشد.
 در طول روزه اين متن گفته ميشود:
 تو مجمري با طلاي ناب هستي كه عنبر مباركي را حمل ميكني.

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS⁷

شعري براي شفاعت⁷

Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
 Through the intercessions of the Seven Archangels and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
 Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

از طريق شفاعت مادر خداوندان ، مریم مقدس ، آه ای خداوند ، گناهان مان را بر ما ببخش.
 از طريق شفاعت هفت فرشتگان مقرب و احكام آسماني، آه ای خداوند ، گناهان مان را بر ما ببخش.
 از طريق دعاهاي اربابان و پدران ، رسولان و مابقي شاگردان، آه ای خداوند ، گناهان مان را بر ما ببخش.

Through the prayers of the Divinely-Inspired, the Evangelist Mark the apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
 Through the prayers O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
 Through the prayers of the victorious martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
 Through the prayers of our saintly and righteous father, Abba Mina, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
 Through the prayers of the saints of this day, each one, each one by his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

⁷ كشيش به طور مداوم خارج از محراب در حال بخور سوزاندن ميباشد. او بخور را در سمت شرق خطاب به خداوندان عيسي مسيح ، در سمت شمال خطاب به مریم مقدس ، در سمت غرب خطاب به فرشتگان ، شهيدان و تمام قدسين ، در سمت جنوب خطاب به يوحناي قدیس تعمید دهنده و دوباره در سمت شرق خطاب به خداوندان عيسي مسيح براي 3 بار مي سوزاند. سپس او بخور را سمت انجيل و نيز سمت پاپ ، مطران ، اسقف و ديگر كشيشان در صورت حضورشان مي سوزاند. سپس با گذشتن از بين جماعت و گذاردن دستش بر روي سر افراد و متبارك ساختن آنها مي گويد: هر آينه تبرك پولس مقدس يكي از حواريون عيسي مسيح بر ما باشد. آمين. اين يادآور (اين سه مورد) سفرهاي پولس مقدس ، موعظه و آوردن خبرهاي خوش نجات عيسي مسيح مي باشد.
 او سپس به محراب بر ميگردد و بار ديگر بخور را در مجمر سوزانده و بار ديگر اطراف محراب حرکت ميکند.

7- The priest continues to offer incense outside the altar. He offers incense eastward three times addressing our Lord Jesus Christ, northward addressing St. Mary, westward addressing the angels, martyrs and all the saints, southward addressing St. John the Baptist, and eastward again addressing our Lord Jesus Christ. Then he offers incense toward the gospel, as well as the Pope, the metropolitan, the bishop and other priests if they are present. Then he passes among the people to put his hand with blessing on the head of everybody saying: "The blessing of St. Paul the Apostle of Jesus Christ. May his holy blessing be with us. Amen." This reminds us of the (three long) journeys of St. Paul, preaching and bringing the good news of our Saviour Jesus Christ. He then returns to the altar, puts incense once in the censer and goes around the altar once.

از طریق دعاهای مرقس قدیس صاحب انجیل و الهام گرفته شده از جانب خدا ، آه ای خداوند ، گناهان مان را بر ما ببخش.
 از طریق دعاهای آه ای خداوند ، گناهان مان را بر ما ببخش.
 از طریق شهدای پیروزمند ، ارباب پادشاه ، گئورگ (ژرژ) ، آه ای خداوند ، گناهان مان را بر ما ببخش.
 از طریق دعاهای پدر عادل و قدیس ، مینای مقدس ، آه ای خداوند ، گناهان مان را بر ما ببخش.
 از طریق دعاهای قدیسان این روز ، هر کدام ، و هر کدام بر اساس نامش ، آه ای خداوند ، گناهان مان را بر ما ببخش.
 از طریق دعاهای آنها پدر مکرممان و کاهن (کشیش) اعظممان **Papa Abba** (...). محافظت کن و ای خداوند ، گناهان مان را بر ما ببخش.

In the presence of a bishop or metropolitan, the following verse is added:

Through their prayers keep the life of our honored and righteous father, the {bishop / metropolitan},

Abba (...), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come* and saved us

(Have mercy on us).

(*or: have been born, or: have been baptized, or: have been crucified,

or: have risen)

در حضور اسقف یا مطران بند زیر نیز اضافه میشود.

از طریق دعاهای آنها پدر مکرم و درستکارمان {اسقف / پدر} **Abba** (...).
 را نگه دار و ای خداوند ، گناهان مان را بر ما ببخش.

پرستش میکنیم تو را آه ای مسیح ، با پدر نیکت و روح القدس ، به خاطر این که می آیی* و مارا نجات میدهی. (بر ما رحمت فرما)

(* یا: متولد شدی یا: تعمید یافتی یا: به صلیب کشیده شدی یا: قیام کردی)

THE PAULINE EPISTLE

READER:

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

A chapter from the {First/Second} Epistle of our teacher St.

رساله پولس

خواننده :

پولس ، خدمتگذار خداوندمان عیسی مسیح و رسول خوانده شده و منصوب شده برای انجیل خداوند.

بخشی از رساله (اول/دوم) معلم قدیسمان

Paul to (...), His blessings be upon us, Amen.

After the Pauline Epistle is read, he says:

The grace of God the Father be with you all. Amen.

پولس مقدس (...). برکاتش برای ما باشد، آمین.

بعد از اینکه رساله پولس خوانده شده ، او میگوید :

فیض خدای پدر با تمامی شما باشد. آمین.

In the presence of the Pope or a bishop/metropolitan, the following hymn is sung:

The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honoured father, the high priest,

Papa Abba (...).

در حضور پاپ، یا یک اسقف شعر زیر خوانده میشود:

فیض خداوندان عیسی مسیح با روح مقدستان باشد ، سرورم ، پدر مکرّم ،
کاهن اعظم papa ابا ...

In the presence of a single bishop or metropolitan, the following is added:

And our father the {bishop / metropolitan}, Abba (...).

در حضور يك اسقف متن زیر نیز گفته میشود.
و پدرمان {اسقف} ، ابا (...)

In the presence of several bishops or metropolitans, the following is added:

And our fathers the {bishops / metropolitans}, who are with us.

Then the ending is said:

May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.

در حضور چندین اسقف یا مطران متن زیر نیز گفته میشود.
و پدرانمان {اسقفها / مطرانها} ، که با ما هستند.
و در آخر گفته میشود:

باشد تا تمام روحانیون و مردم در پناه خداوند ایمن باشند. آمین. چنین خواهد شد.

THE CATHOLIC EPISTLE

رساله همگانی

READER:

The Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher (...). His blessing be upon us. Amen.

After the Catholic Epistle is read, he says:

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires;
but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

خواننده :

بخشی از رساله همگانی (اول/دوم/سوم) از رساله معلممان (...). برکاتش
برای ما باشد، آمین.

بعد از اینکه رساله جهانی خوانده شده ، او میگوید :

دنیا را و آنچه در دنیاست دوست مدارید . دنیا و تمام شهوتهایش از
بین می رود: اما کسی که اراده خدا را به جا می آورد تا ابد باقی می
ماند. آمین. (اول یوحنا 2 آیات 15-17)

The congregation may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response.

Hail to you, Mary, the fair dove, who has borne unto us God the Logos.

جماعت ممکن است که در جواب متنی مخصوص هر آدابی مناسب زمانی خاص
خوانده شود یا اینکه در جواب متن عادی ذیل خوانده میشود.

درود بر شما ، مریم ، کبوتر پاک ، کسی که با ایمان خدای کلمه را
متولد ساخت.

Whether or not the preceding is said, the congregation sings:

Blessed are Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come* and saved us

(Have mercy on us).

(*or: have been born, or: have been baptized, or: have been crucified, or: have risen).

این که آیا متن قبلی خوانده شود یا نه ، جماعت میخوانند:

متبارک باد خداوند راستی، خدای پدر و روح القدس ، به خاطر این که
آمدی و مارا نجات دادی . (بر ما رحمت فرما)

(* یا: متولد شدی یا: تعمید یافتی یا: به صلیب کشیده شدی یا: قیام
کردی)

THE PRAXIS⁸

یراکسی⁸

READER: The Acts of our fathers the apostles, their holy blessing be with us all. Amen

After the Acts of the Apostles is read, he says:

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the Holy Church of God. Amen.

خواننده : اعمال پدران رسول ، برکات مقدسشان با تمام ما باشد. آمین.
بعد از این که اعمال رسولان خوانده میشود ، او میگوید :
کلمه خدا به صورت بیشمار رشد خواهد کرد و قدرتمند و تائید شده در
کلیسای مقدس خداوند میشوند. آمین.
"Synxarium" (هم زمانی مقدسین) خوانده میشود.

8 - The priest continues to offer incense outside the altar. He offers incense eastward three times addressing our Lord Jesus Christ, northward addressing St. Mary, westward addressing the angels, martyrs and all the saints, southward addressing St. John the Baptist, and eastward again addressing our Lord Jesus Christ. Then he offers incense toward the gospel, as well as the Pope, the metropolitan, the bishop and other priests if they are present. The priest passes in the first chorus only (and not among the people). This is in reference to the disciples who started bringing the good news of our Lord Jesus in Jerusalem first. In the first chorus, the priest begins offering the incense from the south to the north as the disciples went from the mountain of olives (south) to Jerusalem (north) after the ascension of our Lord Jesus.

⁸کشیش به سوزاندن بخور خارج از محراب ادامه میدهد. او بخور را در سمت شرق خطاب به خداوندمان عیسی مسیح ، در سمت شمال خطاب به مریم مقدس ، در سمت غرب خطاب به فرشتگان ، شهیدان و تمام قدیسین ، در سمت جنوب خطاب به یوحنا (یحیی) قدیس تعمید دهنده و دوباره در سمت شرق خطاب به خداوندمان عیسی مسیح برای 3 بار میسوزاند. سپس او بخور را سمت انجیل و نیز سمت پاپ ، اسقف اعظم ، اسقف ها و دیگر کشیشان (کاهنان) در صورت حضورشان می سوزاند. کشیش (کاهن) از گروه کر اول عبور کرده (نه در بین مردم). این اشاره دارد به رسولانی دارد که برای اولین بار خبر خوش انجیل خداوندمان عیسی را در اورشلیم آوردند. در گروه کر اول کشیش (کاهن) بخور را از سمت جنوب به شمال میسوزاند همانگونه که رسولان از کوه زیتون (جنوب) به طرف اورشلیم (شمال) بعد از صعود خداوندمان عیسی رفتند.

THE HYMN OF THE TRISAGION شعر

Holy God,
Holy Mighty,
Holy Immortal,
Who was born of the Virgin,
have mercy upon us.

خدای قدوس، توانا و قدوس، ابدی و قدوس، که از باکره متولد شدی، بر ما رحمت فرما.

Holy God,
Holy Mighty,
Holy Immortal,
Who was crucified for us,
have mercy upon us.

خدای قدوس، توانا و قدوس، ابدی و قدوس، که به خاطر ما مصلوب گشتی، بر ما رحمت فرما.

Holy God,
Holy Mighty,
Holy Immortal,
Who rose from the dead and ascended into the heavens,
have mercy upon us.

خدای قدوس، توانا و قدوس، ابدی و قدوس، که از مردگان برخاستی و به آسمان صعود کردی، بر ما رحمت فرما.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages.
Amen. O Holy Trinity, have mercy upon us.

جلال بر پدر و پسر و روح القدس باد، از حال و برای همیشه و تا ابدالابد. آمین. ای تثلیث مقدس، بر ما رحمت فرما.

PRIEST: Pray.

In the presence of other priests, see page

DEACON: Stand up for prayer.

PRIEST: Peace be with all.

CONGREGATION: And with your spirit.

کاهن (کشیش): دعا کنید.

در حضور دیگر کاهن (کشیش) از نگاه کن به صفحه 5.

شماس: برای دعا برخیزید.

کاهن (کشیش): آرامش بر شما باد.

جماعت: و بر شما نیز باد.

THE PRAYER FOR THE GOSPEL

دعا برای انجیل

PRIEST:

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear."

May we be worthy to hear and to act according to Thine Holy Gospels, through the prayers of Thy saints.

آه اي استاد، خدا و خداوندان عيسي مسيح ، كسي كه به رسولان مكرم قديسش و مبشران مقدسش فرمود ، "بسا انبيا و عادلان خواستند كه آنچه شما مي بينيد ، ببينند و نديدند و آنچه مي شنويد، بشنوند و نشنيدند. ليكن خوشابحال چشمان شما زيرا كه مي بينند و گوشهاي شما زيرا كه مي شنوند."

باشد كه ما لياقت شنيدن و رفتار كردن بر اساس انجيل تثليث مقدس با كمك دعاهاي قديسانت را داشته باشيم.

DEACON: Pray for the holy gospel.

CONGREGATION: Lord have mercy.

PRIEST:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto Thee, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

شماس : براي انجيل مقدس دعا كنيد.

جماعت : خداوندا بر ما رحمت فرما.

كاهن (كشيش) :

اي استادمان، تمام كساني را كه از ما استدعاي دعا در دعاها و تقاضاهيمان نزد تو دارند آه اي خداوند و خدايمان بيدار بياور . تمام كساني كه خوابيده اند (فوت کرده اند) در آرامش قرار بده . كساني كه مريض هستند شفا ده .

For Thou art the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to thee we send up the glory, and the honour and the adoration, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee. Now and at all times, and unto the age of all ages.

Amen.

به خاطر اينكه تو تمام زندگي ، نجات ، اميد ، شفا و رستاخيز ما هستي.

و به خاطر وجود توست كه ما در جلال ، اكرام و ستايش با پدر نيكويت و روح القدس زندگي دهنده ، كه هم ذات توست تقويت ميشويم . اكنون و براي هميشه و تا ابدالآباد. آمين

DEACON: A psalm of David

The psalm is read, concluded by "Alleluia."

For occasional responses of the Psalm. See page ??.

شماس : يك مزموري از داوود .

مزمور خوانده ميشود و در آخر با " هلولياه " پايان مي يابد .

براي جوابهاي مخصوص رجوع كنيد به صفحه 4 :

DEACON:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

شماس : با خداترسي و احترام به پا خيزيد. بياييد به انجيل مقدس گوش فرا دهيم .

PRIEST:

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

كاهن (كشيش) : متبارك باد كسي كه با نام خدا مي آيد .

READER:

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to (...).

خواننده : متبارك باد ، اي خداوند ، خواندن كتاب مقدس با توجه به (...)

CONGREGATION: *Glory to Thee, O Lord*

جماعت : جلال بر تو ، اي خداوند.

READER:

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

خواننده : خداوندمان ، خدا ، نجات دهنده و پادشاه همه ما ، عیسی مسیح ، پسر خدای زنده که جلال برای همیشه بر او باد.

The Gospel is read.

انجيل خوانده میشود.

READER: *Glory is due to our God to the age of all ages. Amen.*

CONGREGATION:

Glory to Thee, O Lord

خواننده : برای جلال نام خداوندمان تا ابدالآباد. آمین.
جماعت : جلال بر تو باد، اي خداوند.

RESPONSE OF THE GOSPEL

واکنش به انجيل

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response.

Blessed are they, in truth, The saints of this day, each one, each one by his name, The beloved of Christ.

جماعت اکنون جواب انجيلی مناسب برای زمانی خاص میخوانند یا اینکه جواب متداول ذیل خوانده میشود.

آنها در راستی متبارك باشند، قديسان اين روز ، هر کدام ، هر کدام بر اساس نامش ، محبوبان مسیح.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the mother of our Saviour, that He may forgive us our sins.

به جهت ما شفاعت کن ، اي بانوي همه ما، مادر خداوند ، مریم ، مادر نجات دهنده مان ، که او گناهانمان را ببخشد.

Pray to the Lord on our behalf, , that he may forgive us our sins.

خدا را به جهت ما دعا کنید که او گناهانمان را ببخشد.

Then the ending is said

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity: We worship Him and glorify Him

و در آخر گفته میشود:

متبارك باد پدر و پسر و روح القدس ، تثلیث کامل؛ ما او را ستایش و تمجید می نماییم.

Additional Responses of the Gospel:

Nairouz ?? Kiahk ?? Christmas ?? Great lent ??

Resurrection ?? Pentecost ??

سایر پاسخ ها به انجيل :

روز کریسمس

ایام روزه

روز قیام

روز پنطیکاست

DEACON:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. In truth.:

شماس : با حکمت خدا بیایید حضور یابیم . خداوند رحمت فرما . خداوند رحمت فرما . در راستی.

THE ORTHODOX CREED⁹

اعتقاد نامه نیکیه ارتودکس⁹

CONGREGATION: We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became Man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

جماعت : ما ایمان داریم به خدای یکتا ، پدر قادر مطلق ، آفریدگار آسمان و زمین، و هر آنچه پیدا و ناپیدا است.

و به خداوند یکتا عیسی مسیح ، پسر یگانه خدا مولود ازلی پدر. او خداست از خدا، نور از نور، خدای راستین از خدای راستین که زاده شده و آفریده نشده است؛ هم ذات با پدر. و از طریق او همه چیز هستی یافت؛ برای ما آدمیان و برای نجات ما از آسمان فرود آمد، به قدرت روح-القدس از مریم عذرا تن گرفت و انسان گردید.

و در زمان پنطیوس پیلاطس برای ما مصلوب شد؛ رنج کشید مرد و مدفون گشت؛ و بر حسب کتاب مقدس ، روز سوم رستاخیز نمود و به آسمان صعود کرد و به دست راست پدر نشسته است و بار دیگر در جلال خواهد آمد تا زندگان و مردگان را داوری کند و سلطنتش را پایان نخواهد بود.

ما ایمان داریم به روح القدس که خداوند و بخشنده حیات است که از پدر صادر می‌گردد. و او را با پدر و پسر یک پرستش و یک جلال است. او از طریق پیامبران سخن گفته است. ما ایمان داریم به کلیسا که یکتا، مقدس، جامع (همگانی)، و رسولی است. و اعتقاد داریم به یک تعمید برای آموزش گناهان.

ما به رستاخیز مردگان و زندگی جهان آینده ایمان داریم و در انتظار آنیم. آمین.

PRIEST:

Pray.

In the presence of other priests, see page ??

DEACON:

Stand up for prayer

PRIEST:

Peace be with all.

⁹ کشیش دستهایش را 3 مرتبه با آب میشوید که خود را از گناه کسانی که به صورت پوچ عشای ربانی را قبول میکنند پاک کند. شستن دستها همچنین اشاره به پاکیزگی و خلوص میباشد.

9 - The priest washes his hands three times to absolve himself from the guilt of those who will take communion undeservedly.

Washing the hands also refers to cleanness and purity.

CONGREGATION: And with your spirit.

کاهن (کشیش) : دعا کنید.
در حضور دیگر کاهن (کشیش) ان نگاه کن به صفحه 5.
شماس: برای دعا برخیزید.
کاهن (کشیش) : آرامش بر شما باد.
جماعت : و بر شما نیز باد.

PRAYER OF RECONCILIATION¹⁰

دعای صلح¹⁰

PRIEST: O Great and the Eternal God, Who formed man in incorruption, and death, which entered into the world by the envy of the devil, Thou hast destroyed, by the life-giving manifestation of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Thou hast filled the earth with peace from the heavens, by which the hosts of angels glorify Thee, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and good will toward men."

کاهن (کشیش) :
ای خدای عظیم و ابدی ، که انسان را به صورت بیفساد آفریدی، اما مرگ که توسط حسادت شیطان وارد این دنیا شد ، تو با تولد دادن به ظهور پسر یگانه ات ، خداوندمان ، خدا و نجات دهنده ، عیسی مسیح آن را در هم شکستی . تو دنیا را از صلح بهشت پر کردی که فوجهای فرشتگان با گفتن " خدا را در اعلی علیین جلال و بر زمین سلامتی و در میان مردم رضامندی باد " تو را جلال میدهند.

DEACON: Pray for perfect peace, love, and the holy Apostolic kisses.

شماس : برای صلح کامل، عشق و بوسه های روحانی مقدس دعا کنید.

CONGREGATION: Lord have mercy.

جماعت : خداوند رحمت فرما.

PRIEST¹¹: According to Thy good will, O God, fill our hearts with Thy peace. Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice and the remembrance of evil entailing death. And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss, that without falling into condemnation, we may partake, of Thine immortal and heavenly gift, in Christ Jesus our Lord.
Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

کاهن (کشیش)¹¹ : با توجه به اراده نیکویت ، ای خدا ، قلبهایمان را با آرامش پر گردان. ما را از تمام عیبهات ، نیرنگها ، ریا ، تمام بدیها و یادآوری مرگ به ارث برده شده توسط شیطان منزه و پاک گردان . ای استادمان، ما را لایق گردان تا با بوسه مقدس به پیشواز همدیگر رفته ، که بدون افتادن در هیچ نوع محکومیتی شریک عطای ابدی آسمانی در خداوندمان عیسی مسیح شویم. جلال و اکرام و توانایی و ستایش خاص

¹⁰ - کشیش به سمت غرب رو به مردم میچرخد. او آب را با دستانش تکان دادن و با حوله ای خشک میکند . به طرف جماعت نگاه کرده و می گوید: " من گناه کرده ام لطفا مرا ببخشید. " جماعت در جواب میگویند: " خدا شما را ببخشد و ما را بیامرزد ، پدر. "

¹¹ - کشیش دستمال تا شده را که نمایانگر سنگ قبر مختم شده عیسی میباشد (متی 27:66) در دست میگیرد. در طرف مقابل شماس صلیب را با دست خود حمل میکند.

¹⁰ - The Priest turns westward facing the people. He shakes the water from his hands and dries them with a towel. Facing the congregation, he says: "I have sinned, please forgive me." The congregation responds: "May the Lord forgive you, absolve us, Father".

¹¹ - The priest holds the folded corporal that symbolizes the seal on Jesus' tomb (Matthew 27:66). On the opposite side, the deacon holds up the cross.

تو ، پسر و روح القدس ، که زندگی دهنده ای از ذات توست ، اکنون و برای همیشه و در تمام دورانها . آمین.

Deacon: Greet one another with a holy kiss.

شماس : با بوسه مقدس به یکدیگر سلام کنیم . (اول قرن تیان 16:20)

The congregation may now sing the appropriate

“Aspamos Adam” hymn, of the following:

Rejoice, O Mary, handmaid and Mother, for the angels praise Him Who is in your arms, and the Cherubim worthily worship Him, the Seraphim, too, without ceasing.

جماعت اکنون شعر مخصوصی با نام آدم که در ذیل میباشد را میخوانند:

خوشنود باش ، ای مریم ، خادم و مادر ، به خاطر فرشتگانی که او را ستایش میکنند که او را در دستهایت به آغوش گرفتی و کروبیان بطور شایسته و همچنین سرافین بدون توقف او را میپرستند .

No daring have we before our Lord, Jesus Christ, save your prayers and intercessions, O our lady, the lady of us all, the Mother of God.

هیچ شهامتی قبل از خداوندمان عیسی مسیح نداشتیم . ای بانوی ما ، بانوی و مادر خداوندگار ، دعاها و شفاعتهایت را برای نجات ما انجام بده .

We ask Thee, O Son of God, to keep the life of our patriarch, Abba (...), the high priest. Confirm him upon his throne.

ما از تو درخواست میکنیم ، آه ای پسر خدا ، پاتریارک ابا (...) کاهن اعظم را محافظت فرما و او را در این جایگاه تصدیق فرما .

That, together with the Cherubim and the Seraphim, we praise Thee, proclaiming and saying:

با کروبیان و سرافین تو را با ندا می دهیم و اعلام می کنیم

Holy, Holy, Holy, O Lord, the Pantocrator; heaven and earth are full of Thy glory and Thine honour.

قدوس ، قدوس ، قدوس خدا را ، پدر قادر مطلق ، آسمان و زمین همه پر است از جلالت و اکرامت ، ستایش میکنیم .

DEACON¹²:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yea, Lord, Who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. Offer, offer, offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

شماس¹² : خداوند رحمت فرما . خداوند رحمت فرما . خداوند رحمت فرما . بله خداوند عیسی مسیح است ، پسر خدا ، ما را بشنو و بر ما رحمت فرما . تقدیم کنیم ، تقدیم کنیم ، تقدیم کنیم به او . با ترس و لرز به پا خیزید . به طرف شرق بنگرید . بیائید حضور یابیم .

CONGREGATION:

Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

جماعت :

توسط شفاعتهای مادر خداوندمان ، مریم مقدس گناهانمان را بر ما ببخش .

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou Hast come* and saved us.

12 - کشیش دستمال تا شده را پایین میگذارد پس هر دوی کشیش و شماس از روی میز عشاء ربانی پوشش لباس را که اشاره به رستلخیز عیسی مسیح از مردگان دارد را بر میدارند. آشتی با خدا توسط رستلخیز و قیام خداوندان عیسی مسیح انجام گرفته است. کشیشها ، شماسها و مردم در حال رساند پیام صلح به یکدیگر در میباشند .

12 - The priest puts down the folded corporal. Then both the priest and deacon remove the “Prosphrine” uncovering the altar in reference to the resurrection of our Lord Jesus. The reconciliation with God has taken place through the death and the resurrection of our Lord Jesus Christ. The priests, the deacons and the people exchange greetings of peace.

پرستش میکنیم تو را ای مسیح ، با پدر نیکویت و روح القدس ، به
خاطراین که آمدی و مارا نجات دادی.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

بخشنده صلح و قربانی ستایش هستی.

*or: have been born, or: have been baptized or: have been crucified or: have risen.

(* یا: متولد شدی یا: تعمید یافتی یا: به صلیب کشیده شدی یا: قیام
کردی)

THE ANAPHORA

PRIEST¹³: The Lord be with you all.

کاهن (کشیش)¹³ : خداوند با همه شما باشد.

CONGREGATION: And with your spirit.

جماعت : و با شما نیز باشد.

PRIEST: Lift up your hearts.

کاهن (کشیش) : دلهایتان را به خدا نزدیک کنید.

CONGREGATION: They are with the Lord.

جماعت : آنها با خداوند میباشند.

PRIEST: Let us give thanks to the Lord.

کاهن (کشیش) : بیایید خدا را شکر گوئیم.

CONGREGATION: It is meet and right.

جماعت : این شایسته و درست است.

PRIEST:

Meet and right, meet and right, truly, indeed, it is meet and right.

O Thou, Who art, Master, Lord, God of Truth, being before the ages and reigning forever, Who dwells in the highest and looks upon the lowly, Who has created the heaven, the earth, the sea and all that is therein.

The Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, by Whom Thou hast created all things, seen and unseen; Who sits upon the throne of His glory, and Who is worshipped by all the holy powers.

کاهن (کشیش) : شایسته و درست، شایسته و درست، به درستی که شایسته و
درست است.

آه ای تو ، که خدا هستی ، خدای حقیقت که قبل از عالم هستی و برای
همیشه پادشاهی میکنی، که در بالاترین مکان سکني میکنی و به ناچیزان
مینگری ، که بهشت ، زمین ، دریا و همه چیزهایی که داخل آن است را
خلق کرده ای. پدر خداوندمان ، خدا و نجات دهنده عیسی مسیح که توسط
او ، هر آنچه پیدا و ناپیدا را آفریده ای . اوست که در کرسی جلال
خود مینشیند و توسط تمام قدرتهای مقدس پرستش میشود.

DEACON:

You who are seated, stand.

شماس : هرکس نشسته ، به پا خیزد.

PRIEST:

Before Whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions and the powers.

کاهن (کشیش) : در مقابل او تمام فرشتگان ، فرشتگان مقرب ، ریاسات ،
قدرتها ، تختها ، سلطنتها و قوات به پا میخیزند.

¹³ - کشیش پوشش میز عشاء ربانی را در دست چپ خود قرار میدهد و پوششی روی بدن بره را در دست راست خود قرار داده و با آن بر روی جماعت صلیب میکشد.

13 - The priest places the corporal which was over the prospherine, on his left hand, and places the corporal which was over the Lamb on his right hand and crosses the congregation with it.

DEACON:

Look towards the East.

شماس : به سوی شرق بنگرید .

PRIEST:

Thou art He around Whom stand the Cherubim, full of eyes, and the Seraphim, with six wings, praising continuously, without ceasing, saying:

کاهن (کشیش) : تو خدایی هستی که کروبیان که از چشمان پر هستند ، سرافین با شش بال به طور مداوم و بدون توقف میگویند :

DEACON: Let us attend.

شماس : به حضور خدا برویم .

THE HYMN OF THE SERAPHIM

شعر سرافین

The congregation may now sing the appropriate "Aspasmos Batos" hymn, of the following

جماعت اکنون در حال خواندن شعر *Aspomos Batos* زیر میباشند :

CONGREGATION: The Cherubim worship Thee, and The Seraphim glorify Thee, proclaiming and saying: "Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Thine holy glory."

جماعت :

کروبیان تو را می پرستند و سرافین تو را جلال میدهند ، ندا میدهند و میگویند :

"قدوس ، قدوس ، قدوس است خدای لشکرها ، آسمان و زمین همه از جلال او پر است " . (اشعیا 6:4)

Additional "Aspasmos Batos" hymns:

The Batus hymn ??

ما بقی شعر *Aspomos Batos* :

شعر Batus در صفحه 114

PRIEST¹⁴:

"Agius, Agios, Agios. Holy, Holy, Holy, truly O Lord, our God, Who formed us, created us and placed us in the Paradise of Joy. When we disobeyed Thy commandment by the guile of the serpent, we fell from eternal life, and were exiled from the Paradise of Joy. Thou hast not abandoned us to the end, but hast always visited us through Thine holy, prophets; and, in the last days, Thou didst manifest Thyself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death, through Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who, of the Holy Spirit and of the holy Virgin Mary,

: ¹⁴ کاهن (کشیش)

مقدس ، مقدس ، مقدس .

قدوس ، قدوس ، قدوس ، ای خدا به راستی هستی، خداوندمان که ما را شکل داد، ما را آفرید و ما را در خوشی بهشت قرار داد. زمانی که توسط حیلۀ مار از فرمانت سرپیچی کردیم، از حیات جاودانه افتادیم و از خوشی بهشتی اخراج شدیم.

ما را در آخر ترک نکن، و همیشه توسط انبیانی مقدست و در آخرین روزها ملاقات کن، تویی که خودت را به مایی که در تاریکی و در سایه مرگ میباشیم آشکار کن، توسط تنها پسر یگانه ات، خداوندمان، خدا و

14 - کشیش پوششی که در دست چپ خود دارد بر روی میز عشاء ربانی قرار میدهد. او پوشش را از دست راست خود به دست چپ انتقال داده و جام مقدس را با دست راست خود بر میدارد. سپس پوششی که بر روی میز عشاء ربانی بود بر روی جام مقدس قرار میدهد. انتقال پوشش اشاره دارد به حرکات کروبیان و سرافین که مدام در حال جلال خداوند هستند.

او سپس نشان صلیب را 3 مرتبه بر روی خود، شماسها و جماعت میکشد.

نجات دهنده ، عیسی مسیح که به قدرت روح القدس از مریم عذرا تن گرفت

CONGREGATION¹⁵: Amen.

جماعت ¹⁵: آمین.

PRIEST:

Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation. He granted us the birth from on high through water and Spirit. He made us unto Himself a congregation, and sanctified us by Thine Holy Spirit; He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins. He descended into Hades through the Cross.

کاهن (کشیش) :

تن گرفت و انسان گردید ، و راههای نجات را به ما آموخت. او با استفاده از آب و روح القدس به ما تولدی از اعلی (بالا) عطا فرمود. ما را جماعتی از آن خود کرد و ما را توسط روح القدس تقدیس فرمود؛ او پسرش را زمانی که در این جهان بود محبت نمود و او خود را برای نجات ما تسلیم مرگ کرد، بر ما که به موجب گناهانمان در تسخیر و تسلیم بودیم سلطنت فرمود. او از طریق صلیب به اسفل زمین نزول کرد.

CONGREGATION: Amen. I believe.

جماعت : آمین . باور دارم .

PRIEST: He rose from the dead on the third day. He ascended into the heavens and sat at Thy right hand, O Father. He has appointed a day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds.

کاهن (کشیش) : او در روز سوم از مردگان برخاست. او به آسمان صعود کرد و دست راست تو ای پدر نشست. او روزی را برای مکافات تعیین کرده و ظهور خواهد کرد تا دنیا را در عدالت داوری کند و هر کسی را بر حسب اعمالش جزا یا پاداش میدهد.

CONGREGATION¹⁶: According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

جماعت ¹⁶ :

با رحمت تو ای خداوند و نه موافق گناهان ما عمل نما .

THE INSTITUTION NARRATIVE

PRIEST: He instituted for us this great Mystery of godliness, for being determined to give Himself up to death for the life of the world,

کاهن (کشیش) :

او برای ما اسرار خداشناسی را این گونه بنیان نهاد که برای مشخص کردن آن خود را به جهت حیات این جهان تسلیم مرگ کرد.

CONGREGATION: We believe.

جماعت : ما بر این باور هستیم .

PRIEST¹⁷:

He took bread into His holy, spotless, unblemished, blessed and life-giving hands.

¹⁵ - اینجا شماس مجمر را پیش کشیش می آورد و کشیش در آن برای یک بار عود ریخته میریزد.

¹⁴ - The priest puts the corporal which is on his left hand on the altar. He transfer the corporal which covers his right hand to his left hand and takes that of the chalice to his right hand. Then he places the corporal that be put on the altar to cover the chalice. Transferring of the corporals refers to the movement of the Cherubim and Seraphim who continuously glorify God. He then makes the sign of the Cross three times: to himself, then the deacons, then the congregation.

¹⁵ - Here, the deacon brings the censer to the priest who puts incense ocne in it.

¹⁶ - شماس مجمر را برای کشیش می آورد که او 3 بار با دستهایش بخور میدهد تا برای در دست گرفتن قربانی مقدس آماده شود. او نان را بخور میدهد که اشاره دارد به حنوطی هایی که موقع دفن خداوند بر روی بدن او گذاشته شده بود (یوحنا 38-42:19)

کاهن (کشیش)¹⁷ : او نان را در دست مقدس ، بي نقص ، پاک ، مبارك و زندگي دهنده خود ميگيرد.

CONGREGATION: We believe that this is true. Amen.

جماعت : ما به صحت آن باور داريم. آمين.

PRIEST: He looked up towards heaven, to Thee, O God, Who art His Father and Master of every one, and when He had given thanks,

کاهن (کشیش) :

او چشمان خود را به طرف آسمان دوخت ، به سمت تو ، اي خداوند، که پدرش خداوند و استاد همه افراد ميباشد و سپس از او تشکر کرد.

CONGREGATION: Amen.

جماعت : آمين.

PRIEST: He blessed it,

کاهن (کشیش) : او آن را متبارک کرد .

CONGREGATION: Amen.

جماعت : آمين.

PRIEST: And He sanctified it.

کاهن (کشیش) : او آن را مقدس کرد .

CONGREGATION: Amen. We believe, we confess, and we glorify.

جماعت : آمين. ما باور داريم ، ما شهادت ميدهيم و تمجيد مينماييم .

PRIEST¹⁸: He broke it, gave it to His own holy Disciples and saintly Apostles saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body, which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins.

Do this in remembrance of Me."

کاهن (کشیش)¹⁸ :

او نان را پاره کرد و به شاگردان و رسولان مقدسش داد و گفت: " بگيريد و بخوريد همه شما. اين است بدن من که براي شما و براي همه به جهت آمرزش گناهان پاره ميشود. اين را به ياد من بجا آوريد."

CONGREGATION: This is true. Amen.

جماعت : صحيح است. آمين.

PRIEST¹⁹: Likewise also, the cup after supper: He mixed it of wine and water, and when He had given thanks,

کاهن (کشیش)¹⁹ :

و همچنين پياله را نيز بعد از شام با آب و شراب مخلوط کرد و خداوند را شکر نمود.

CONGREGATION: Amen.

جماعت : آمين.

PRIEST: He blessed it,

¹⁷ - کشيش (کاهن) نان را با دست چپ خود بر مي‌دارد. او پوششي که بر روي نان قرار دارد بالا کشيده و مي‌پوسد و سپس بر روي ميز عشاء قرار مي‌دهد. شماسها شمعهاي روشن را به دست ميگيرند.

¹⁶ - The deacon brings the censer to the priest who censes his hands three times to be ready to hold the holy sacraments. He censes the holy bread as a symbol of the spices which were laid on the Lord's body for His burial (John 19:38-42).

¹⁷ - The priest holds the bread on his left hand. He lifts the corporal which is underneath the bread and kisses it, then places it on the altar. The deacons hold lighted candles.

¹⁸ - کشيش (کاهن) با شصت خود نان را به دو قسمت تقسيم ميکند؛ دو سوم آن را از قسمت چپ و يك سوم آن از قسمت راست بدون آنکه بخش مرکزي آن از هم جدا و شکسته شود.

¹⁹ - کشيش پوشش روي جام زرین را برداشته و بر لبه هاي جام دست ميکشد.

¹⁸ - With his thumb, the priest breaks the bread into two pieces; two-thirds on the left and one-third on the right, without separation or breaking the "Despotikon" (central part of the bread).

¹⁹ - The priest uncovers the chalice, and touches it's edge.

کاهن (کشیش) : آنرا برکت داد.

CONGREGATION Amen.

جماعت : آمین.

PRIEST: And He sanctified it.

کاهن (کشیش) : آنرا مقدس نمود.

CONGREGATION: Amen. Again, we believe, we confess and we glorify.

جماعت : آمین. ما باور داریم، ما شهادت می‌دهیم و تمجید مینماییم.

PRIEST²⁰: He tasted, and gave it also to His own holy Disciples and saintly Apostles, saying, "Take, drink of it all of you. For this is My Blood of the New Testament, which shall be shed for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."

کاهن (کشیش) ²⁰ :

او جرعه ای نوشید و به شاگردان و حواریون مقدسش داد و گفت: " بگیرید و همه شما از آن بنوشید. زیرا که این است خون من در عهد جدید که در راه بسیاری بجهت آمرزش گناهان ریخته می‌شود. این را به یاد من بجا آرید."

CONGREGATION: This is also true. Amen.

جماعت : این همچنین صادق است. آمین.

PRIEST: "For, every time you shall eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My death, confess My resurrection, and remember Me till I come."

کاهن (کشیش) :

زیرا هرگاه این نان را بخورید و این پیاله را بنوشید، موت مرا ظاهر مینمائید، قیامت مرا اقرار میکنید و مرا بجا می‌آورید تا هنگامی که باز آیم.

THE ANAM NESIS HYMN

شعر (- reminiscence یادبود)

CONGREGATION: Amen. Amen. Amen. Thy death, O Lord, we proclaim; Thine Holy Resurrection and Ascension, we confess. We praise You, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we entreat Thee, O our God.

جماعت : آمین. آمین. آمین. موت تو ای خداوند بر ما ظاهر گردید. قیام و صعود مقدس تو را اقرار میکنیم. تو را تمجید میکنیم، تو را متبارک میخوانیم و تو را شکر میگوییم، ای خداوند، نزد تو دعا میکنیم، ای خداوندمان.

PRIEST:

Therefore, as we also commemorate His holy Passion, His Resurrection from the dead; His Ascension into the heavens; His sitting at Thy right hand, O Father, and His Second Coming which shall be from the heavens, awesome and full of glory; we offer unto Thee Thine oblations from what is Thine, for everything, concerning everything, and in everything.

کاهن (کشیش) :

بنابراین، ما همچنین مصائب مقدسش، قیامش از مردگان، صعودش به آسمانها، بر دست راست پدر نشستنش، ای خدای پدر، و ظهور ثانویه عالی و پر از جلال او از آسمانها را ذکر مینماییم.

²⁰ - کشیش جام زرین را در دستانش گرفته کمی بالا برده و سپس به شکل صلیب آن را به حرکت در آورد.

20 - The priest holds the top of the chalice and lifts it a little. He then moves it in the form of a cross.

ما نیز عشاهاي ربانيمان را كه تو هستي براي همه چيزهاي انجام شده و درحال انجام قرار ميدهيم.

DEACON:

Worship God in fear and trembling.

شماس : خدا را با ترس و لرز بستائيد.

CONGREGATION: We praise Thee, we bless Thee, we serve Thee, we worship Thee.

جماعت : ما تو را ميستائيم، تو را برکت ميدهيم، تو را خدمت ميكنيم ، تو را ميپرستيم.

THE INVOCATION استدعا و نيايش

PRIEST: (Inaudibly)

And we ask Thee, O Lord, our God, we, Thy sinful and unworthy servants. We worship Thee by the pleasure of Thy Goodness, that Thine Holy Spirit descend upon us, and upon these gifts set forth, and purify them, change them, and manifest them as a sanctification of Thy saints.

كاهن (كشيش) : (به صورت آرام)

و ما خدمتكاران بي ارزش و گناهكار از تو اي خداوند درخواست ميكنيم. ما تو را به سبب خوشنودي از نيكويت ميپرستيم كه روح مقدست را بر ما نازل فرمودي و آنها را همانند تقديس مقدسينت از طريق اين هدايا تعيين كردي ، طاهر گرداندي ، تغيير دادې ، و خود را بر آنها ظاهر گرداندي.

PRIEST: And this bread He makes into His Holy Body of Him.

كاهن (كشيش) :

و اين نان به بدن مقدسش تبديل ميسازد.

CONGREGATION: I believe. Amen.

جماعت : ما بر اين باور هستيم. آمين.

PRIEST: And this cup, also, into the precious Blood of the New Testament.

كاهن (كشيش) : و اين پياله را به خون گرانبها در عهد جديد.

CONGREGATION: Again, I believe. Amen.

جماعت : مجدداً ما بر اين باور هستيم. آمين.

PRIEST²¹: Our Lord, God and Saviour, Jesus Christ: given for the remission of sins and eternal life to those who shall partake of Him.

كاهن (كشيش) ²¹ :

خداوندمان، خدا و نجات دهنده عيسي مسيح كه خود را بجهت آموزش گناهان ، و زندگي جاودانه براي كساني كه او را چشیده اند عطا كرد.

CONGREGATION:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

جماعت : آمين. خداوند رحمت فرما. خداوند رحمت فرما. خداوند رحمت فرما.

THE SEVEN SHORT PRAYERS

²¹ - اکنون نان به بدن مقدس خداوند مان عيسي مسيح ، و شراب به خون گرانبهايش تبديل ميشود. از اين لحظه به بعد كشيش شكل صليب را توسط دستش بر روي آن نخواهد كشيد بلكه صليب كشيدن توسط هر کدام، توسط ديگري انجام ميشود. و تا آخر نيايشسرايي عشا يي رباني مقدس محراب را ترك نخواهد كرد.

21 - Now the bread is transubstantiated into the Holy Body of our Lord Jesus Christ, and the wine into His Honored Blood. From this moment, the priest will not cross them again by hand. He will cross each one by the other, and he will not leave the altar until the end of the Holy Liturgy.

هفت دعای کوتاه

PRIEST:

Make us all worthy, O our Master, to partake, of Thine Holies, unto the purification of our souls, our bodies and our spirits. That we may become one body and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased Thee since the beginning.

کاهن (کشیش) :

همه مان را ارزانی دار ، ای استادمان ، تا از بدن قدوست برای تطهیر جان و بدن و روحمان بخوریم تا یک روح و یک بدن شویم و با تمام قدیسانت که از ابتدا تو را خوشنود ساخته اند مشارکت و میراثی داشته باشیم .

1. Prayer for the Peace of the Church:

1 : دعا برای صلح و آرامش کلیسا :

PRIEST:

Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

کاهن (کشیش) :

به یاد بیاور ، ای خداوندا ، صلح برای یگانه و تنها کلیسای همگانی و مقدس رسولیت .

DEACON:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

شماس :

دعا کنید برای صلح یگانه و تنها کلیسای همگانی و مقدس رسولی ، کلیسای ارتودکس (در مسیر درست) خداوند .

CONGREGATION:

Lord have mercy.

جماعت : خداوندا رحمت فرما .

PRIEST:

This, which Thou hast acquired unto Thyself with the precious Blood of Thy Christ. Keep Her in peace, with all the Orthodox Bishops who are in her.

کاهن (کشیش) :

این (کلیسا) چیزی است که تو آن را با خون گرانبهات به دست آورده ای . کلیسا را همراه با تمام اسقفهای خدمتگذار در صلح حفظ فرما .

2. Prayer for the Fathers:

2 : دعا برای پدران :

PRIEST:

Foremost, remember, O Lord, our blessed and honoured father, the archbishop, our patriarch, Abba (...).

کاهن (کشیش) :

بیشتر از همه ، به یاد بیاور ، ای خداوند ، پدر مبارک و گرامی مان ، اسقف اعظم ، پطریارخ مان ابا (...)

If a bishop / metropolitan is present....

And his partner in the service, our father the bishop / metropolitan, Abba (...); and for our Orthodox bishops.

اگر اسقف / اسقف اعظم حضور دارند...

و شریک آنها در خدمت ، پدرمان اسقف/اسقف اعظم ، ابا (...) و برای تمام اسقفهای کلیسای ارتودکسی .

DEACON:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), Pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

شماس :

دعا کنید برای کاهن اعظم papa ابا (...), پاپ و پاتریارک و اسقف اعظم شهر بزرگ اسکندریه و برای تمام اسقفهای کلیسای ارتودکسی.

If a bishop / metropolitan is present, the following is said instead of the previous.

اگر اسقف / اسقف اعظم حضور دارند متن ذیل به جای متن قبلی قرائت میشود.

DEACON:

Pray for our high priest Papa Abba..., pope, patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and our father the bishop (metropolitan) Abba..., and for our Orthodox bishops.

شماس :

دعا کنید برای کاهن اعظم papa ابا (...), پاپ و پاتریارک و اسقف اعظم شهر بزرگ اسکندریه و پدرمان اسقف (مطران) ابا ... و برای تمام اسقفهای کلیسای ارتودکسی.

CONGREGATION: Lord have mercy.

جماعت : خداوند رحمت فرما.

PRIEST:

And those who rightly define the word of truth with him, grant them unto Your holy church to shepherd Your flock in peace.

کاهن (کشیش) :

و کسانی که به درستی کلام حق توسط آنها تعریف میشود ، آنها را در کلیسای مقدست قرار بده تا گله خدا را در صلح و آرامش بچرانند.

3. Prayer for the Priests:

3 : دعا برای کاهن (کشیش) ان:

PRIEST:

Remember, O Lord, the Orthodox protopriests, priests and deacons.

کاهن (کشیش) :

به یاد بیاور ، ای خداوند ، کاهن (کشیش) ان اول کلیسای ارتودکسی ، کاهن (کشیش) ان و شماسها را.

DEACON:

Pray for the protopriests, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

شماس :

دعا کنید برای کاهن (کشیش) ان اول کلیسای ارتودکسی ، کاهن (کشیش) ان و شماسها ، شماسهای رده پایین تر ، و 7 رده از کلیسای خداوند را.

CONGREGATION: Lord have mercy.

جماعت : خداوند رحمت فرما.

PRIEST:

And all the ministers, all who are in virginity, and the purity of all Your faithful people.

کاهن (کشیش) :

و تمام مبشران ، و تمامی افرادی که در بکارت و پاکی در بین ایماندارانت هستند.

4. Prayer for Mercy:

4 : دعا برای رحمت:

PRIEST: Remember, O Lord, to have mercy upon us all.

کاهن (کشیش) : خداوندا ، بیاد بیاور که بر ما رحمت فرمایی.

CONGREGATION: Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

جماعت : خداوندا ، ای پدر ، ای قادر مطلق بر ما رحمت فرما.

5. Prayer for the Place:

5 : دعا برای مکان و جا :

PRIEST:

Remember, O Lord, the safety of this holy place which is Thine, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

کاهن (کشیش) :

بیاد بیاور ، خداوندا ، برای امنیت این مکان مقدس که برای تو است و هر مکان و هر صومعه‌ای از پدران ارتودکسی مان.

DEACON:

Pray for the safety of the world and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

شماس : دعا کنید برای امنیت جهان و شهرمان و تمام شهرها ، مناطق ، جزایر و صومعه ها .

CONGREGATION: Lord have mercy.

جماعت : خداوند رحمت فرما .

PRIEST: And those who dwell therein in God's faith.

کاهن (کشیش) : و آنهایی که در ایمان خداوند زندگی میکنند .

The Priest and congregation may sing the following intercession from the Liturgy of St. Gregory:

کاهن (کشیش) و جماعت ممکن است که این شفاعت را از مناجاتهای گریگور قدیس بسرایند .

PRIEST:

Thy people and Church request Thee and through Thee unto the Father, saying:

کاهن (کشیش) : مردم و کلیسایت از تو و و به واسطه تو از خدای پدر تقاضا میکنند با خواندن این سرود :

Have mercy on us, O Lord our saviour,

Have mercy on us, O Lord our saviour,

Have mercy on us, O Lord our saviour,

Lord have mercy.

رحمت فرما بر ما ، ای خداوند منجیمان، رحمت فرما بر ما ، ای خداوند منجیمان، رحمت فرما بر ما ، ای خداوند منجیمان، خداوند رحمت فرما .

CONGREGATION:

Have mercy on us, O Lord the Father Almighty;

Have mercy on us, O Lord our saviour,

Have mercy on us, O Lord, have mercy.

جماعت : رحمت فرما بر ما ، ای خداوند، خدای قادر مطلق،

رحمت فرما بر ما ، ای خداوند منجیمان،

رحمت فرما بر ما ، ای خداوند رحمت فرما .

PRIEST:

Bestow on Thy people the oneness of heart; Grant Thy Peace unto the World and goodness to its elements.

کاهن (کشیش) :

به مردمی قلبی یکتا عطا کن. صلحت را در جهان و نیکویت را در اجزاء آن قرار ده.

6. Prayer for the Water, Vegetation, and Crops:

6 : دعا برای آب ، نباتات ، محصولات:

PRIEST:

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

کاهن (کشیش) :

از سر لطف ، ای خداوند ، هوای آسمان ، ثمرات زمین ، آبهای رودخانه ها ، بذرها ، علوفه ها و گیاهان دشت را در این سال مورد توجه خود قرار بده و آنها را برکت ده.

DEACON:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

شماس :

دعا کنید برای هوای آسمان ، ثمرات زمین ، افزایش آبهای رودخانه ها ، بذرها ، علوفه ها و گیاهان دشت، که مسیح خداوندمان به آنها برکت دهد، و آنها را بدون آسیب در صلح و آرامش کامل قرار دهد ، و گناهان ما را ببخش.

CONGREGATION:

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

جماعت : خداوند رحمت فرما ، خداوند رحمت فرما ، خداوند رحمت فرما .

PRIEST:

Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy Goodness, for the sake of the poor of Thy people: the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine holy name.

For the eyes of every one wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good thing.

کاهن (کشیش) :

آنها را به اندازه فیضت افزایش بده . شادی را بر روی زمین قرار بده . مرزعه هایش را به وفور با آب پرگردان و درختان را پرثمر گردان و آن را برای برافشانی و درو آماده ساز و زندگیمان را همچنان که مناسب میپنداری مدیریت کن.

پادشاهی سال را با نیکویت مبارک بساز ، به جهت فقر مردمی : بیوه ها ، یتیمان ، غریبه ها ، پناهندگان و به جهت همه ما که از تو استدعا میکنیم و در جستجوی نام مقدست هستیم .

به خاطر تمام چشمانی که منتظر هستند که تو غذایشان را در موسم آن به آنها بدهی .

با نیکویت با ما برخورد کن ، ای خداوند ، که به تمام انسانها خوراک میدهی . قلبهایمان را با شادی و سرور لبریز گردان که ما نیز همچنین با داشتن قناعت در هر چیزی ، در چیزهای نیک وافر باشیم .

CONGREGATION: Lord have mercy.

جماعت : خداوند رحمت فرما .

7. Prayer for the Offering of Oblations:

7 : دعا براي تقديم قرباني ها

PRIEST:

Remember, O Lord, those who have brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

کاهن (کشیش) :

آه اي خداوند ، آنهايي را که اين هدايا را براي آوردن اند ، آنهايي را که به خاطرش اين هدايا آورده شده اند ، آنهايي را که اين هدايا مطعلق به آنها هستند را بيد بياور . و به همه آنها پاداش آسماني عطا فرما .

DEACON:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.

شماس :

دعا کنید براي آن هداياي مقدس و گرانبها ، قرباني هايمان و کساني را که آن هدايا را آورده اند .

CONGREGATION: Lord have mercy.

جماعت : خداوند رحمت فرما .